

在鸣门 第 107 期

中国的春节

中国の春節

春节是旧历新年，对于中国，乃至全世界的华人都是一个最重要的传统节日。2015 年的春节是从 2 月 18 日（除夕）到 3 月 5 日（元宵节）。

对于注重家庭和血缘的中国人而言，和家人一起过春节是非常重要的。除了部分医生、警察、士兵等特殊职业的人之外，几乎所有人都会返回家乡。春节期间的返乡潮被称为“春运”，是世界上最大规模的民族大迁徙。2015 年的春运是指 2 月 4 日到 3 月 16 日之间的 40 天，预计全国的旅客运送量突破 37 亿人次。这个数字等同于美洲、欧洲、非洲和大洋洲的总人口集体搬迁一次。平均每天的运送量为 7000 万人。

春節というのは旧正月であり、中国だけではなく、全世界の華人にとって最も大切な伝統的な祝日です。2015 年の春節は 2 月 18 日（大晦日）から 3 月 5 日（元宵節）までです。

家や血のつながりを重んじる中国人にとって、「春節」を家族みんなで過ごすことは非常に重要です。医者、警察、兵士など一部の特殊な職業を持っている人以外は、ほぼすべての人が故郷に帰ります。春節期間の帰省ラッシュのことは「春運」と称され、世界最大規模の民族大移動と呼ばれています。2015 年の「春運」は 2 月 4 日～3 月 16 日の 40 日間で、全国の旅客輸送量が 37 億人・回を突破すると予測されています。これはアフリカ、ヨーロッパ、アメリカ、オセアニアの総人口が一気に引っ越しをするのと同じ規模であります。平均して毎日 7000 万人以上が移動します。

春节临近时，很多人都忙着买年货，到除夕晚上会和家人一起吃晚饭。此外，还要粘贴代表吉祥喜庆的年画或对联（在红纸上写上吉祥话，贴在房门或院门两侧，目的是庆祝新年、驱邪避凶），用新鲜的植物装点房间，吃饺子或年糕以及其他食物。大街小巷装扮一新，鞭炮声此起彼伏，人们互相道贺，各处举办庙会，舞狮子舞龙。

春節が近づくと人々は年越し用品を買い、大晦日には家族みんなそろって夕食を食べます。そして吉祥とおめでたい気分を表す年画や対聯(「ついでん」といい、おめでたい言葉を赤い紙に書き、門や入り口の框に貼るもので新年を祝い邪気を払う言葉を書く)を掛けたり、生き生きとした植物で部屋を飾ったりして新しい年を迎えます。餃子と餅など、盛りだくさんな食べ物が食卓に並びます。街の至る所が飾り付けされ、爆竹が鳴り、互いに新年の挨拶を交わし、龍と獅の踊りや縁日が行われます。

关于“除夕”，有一个传说。很久以前，有一个叫做“夕”的恶兽。这只恶兽经常跑到人类居住的地方偷吃家畜或袭击人类，做了很多坏事。于是，人们向上天祈祷，希望除掉恶兽。上天告诉人们：“夕很怕红色、火和很大的响声”。人们根据这个提示，在门窗上贴了红纸，穿上红色衣服，在村里各处生起了火。这天夜里，“夕”又跑到了村里。埋伏好的村民们敲锣打鼓地跑到夕面前，夕被突然出现的红色和巨响吓坏了，然后就逃走了。人们为了纪念这一胜利，将这一天称为“除夕”，也就是除掉夕的日子。从此以后，一到除夕，人们就穿红色衣服，在门窗上贴红色年画和对联，放鞭炮。这一风俗习惯就慢慢流传下来了。

「除夕」、つまり大晦日については、ある言い伝えがあります。昔あるところに「夕」と呼ばれる化け物がいました。この「夕」はよく人が暮らしたところに入って、家畜を食ったり、人々を襲ったりなど、悪さをしていました。そこで、人々は天に向かって、化け物を退治してほしいと祈りました。すると、「夕は赤色、火、大きな音を恐れる」という天からのお告げがありました。人々はお告げに従い、扉と窓に赤い紙を貼り、赤い服を着、村のあちこちに火を灯しました。そして、ある日の夜、いよいよ「夕」が村にやってきました。待ち伏せをしていた村人たちは「夕」の前に飛び出して、銅鑼と太鼓を響かせました。「夕」はいきなり現れた赤い色や巨大な声に恐れをなし、一目散に逃げてしまいました。人々は「夕」に勝ったことを記念するために、この日を「除夕(夕を退治するの意味)」と名付けました。それから「除夕」の日が来る度に、村人たちは赤い服を着、扉と窓に年画や對聯を貼ったり、爆竹を鳴らすようになりました。これがその後、新年を祝うための風俗習慣となり、今に伝わっています。

1月1日早上起床后要给长辈拜年，祝福他们长寿。然后给邻居和朋友拜年，说祝福和吉利的话。

春节的饭菜里经常出现的有鸡（音同吉）和鱼（音同余）等。但不同地域的春节饭菜又大有不同。北方人吃饺子，南方人吃糖莲子、汤圆和年糕，寓意生活甜蜜。有的人会在饺子里放入代表幸运的硬币或糖果。除夕的晚饭叫做“年夜饭”或“团圆饭”。为了除旧迎新，一家人坐在一起品尝年夜饭，分享新年的喜悦。在古代，监狱里的犯人会得到短暂的释放，他们可以回家和家人享用团圆饭。

旧暦の1月1日の習慣としては、起床後に年配者に対して長寿を祝う言葉を述べ、その後近隣住民や知人と春節を祝う言葉を述べ合うものがあります（拜年という）。

また、正月料理も存在しており、一般に鶏（吉と同音）や魚（余と同音）を食べるとされるが、地方により正月料理も大きく異なります。北方では餃子が知られており、南方では一年が甘くなるようにとの願いを込めて糖蓮子や元宵、糖年糕を食べる習慣があります。餃子の具の中にコインや飴などの縁起物を詰めることもあります。大晦日に食べる料理は「年夜饭」、または「団欒飯」と呼ばれています。人々は大晦日に古いものを取り除き、新しいものを取り込むために、家族みんなが揃って「年夜饭」を味わい、新年を迎える気持ちを盛り上げます。その昔、監獄の役人が囚人を一時的に釈放し、家に帰らせて、家族とともに「年夜饭」を分かち合わせたという逸話もあります。

在中国，春节是冬春交替的时节。春节结束后，气温上升，春天就快来了。我虽然没能回家过年，但日本的樱花马上就要开了，我期待赏樱的日子快点到来。

中国では春節を境に暖かくなると言われています。春節が終わったら、気温がだんだん上がってきて、春が近づいてきます。私は中国で春節を過ごすことができませんでしたが、日本では桜がそろそろ咲きますので、お花見をするのを楽しみにしています。

部门：鳴門市観光振興課
地址：鳴門市撫養町南浜字東浜 170 (〒772-8501)
TEL：088-684-1746 / FAX：088-684-1339
E-mail： kokusai@city.naruto.lg.jp
编辑：蔡文娟